



عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد

The Rise of the English Novel

Dr. Wasfi Shoqairat

{ ظهور الرواية }
د/ وصفي الشقيرات

أعداد / همس الروح

عام ١٤٣٨ / ٢٠١٦

Lecture 1

: Historical and Social Background (Part 1)

- Though we will spend a good deal of time on literary matters, our approach will be multidisciplinary, taking in historical and social issues as well.

- We will see that the rise of the English novel through the 18th and 19th centuries coincided with a number of major historical developments, including urbanization, industrialization, and democratization.

- During the eighteenth century, Britain, Continental Europe, and North America were scenes of the following enormous changes/ revolutions (FAIR) taking place:

- 1- The French Revolution
- 2- The American Revolution
- 3- The Industrial Revolution
- 4- The Religious Revolution

التاريخية والخلفية الاجتماعية (الجزء ١)

على الرغم من أننا سوف نقضي قدرا كبيرا من الوقت في الأمور الأدبية، سوف يكون نهجنا متعدد التخصصات، مع الأخذ في القضايا التاريخية والاجتماعية وكذلك
- سوف نرى أن صعود الرواية الإنجليزية عبر القرون الـ ١٨ والـ ١٩ وتزامن مع عدد من التطورات التاريخية الكبرى، بما في ذلك التحضر والتصنيع والتحول الديمقراطي.
وخلال القرن الثامن عشر، وكانت بريطانيا وأوروبا القارية، وأمريكا الشمالية مشاهد من التغيرات الهائلة /و الثورات التالية (FAIR) تحدث:

- 1- الثورة الفرنسية
- 2- الثورة الأمريكية
- 3- الثورة الصناعية
- 4- الثورة الدينية

The French Revolution

The French Revolution took place in France within the years (1789-1799). It was a revolution against injustice, inequality, and oppression. It called for three mottos (EFL):-

- 1- Equality (all the people at the same)
- 2- Fraternity (all the people are brothers)
- 3- Liberty

- Famous thinkers of the revolution are:

- 1- Voltaire
- 2- Rousseau
- 3- Montesquieu

- The French Revolution inspired many people around the world from the 18th century onwards. It will also affect many liberation movements all around the world like the American Revolution.

الثورة الفرنسية

-بدأت الثورة الفرنسية في فرنسا خلال السنة (١٧٨٩-١٧٩٩). لقد كانت ثورة ضد الظلم وعدم المساواة والظلم. ودعا لثلاثة شعارات (EFL) ١- المساواة 2- الأخوة 3- الحرية

-مفكرين مشاهير من الثورة هم 1- فولتير 2- روسو 3- مونتسكيو
-الثورة الفرنسية ألهمت العديد من الناس في جميع أنحاء العالم من القرن ١٨. وسوف تؤثر أيضا على العديد من حركات التحرر في جميع أنحاء العالم مثل الثورة الأمريكية.

The American Revolution

- The American Revolution took place in America within the years (1765–1783).
- The American Revolution was the political upheaval during the last half of the 18th century in which thirteen colonies in North America joined together to break free from the British Empire, combining to become the United States of America.
- It called for freedom, independence, human rights of equality and brotherhood.

- **"We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights. that among these are life, liberty and the pursuit of happiness".** Quoted from *The American Declaration of Independence*.

الثورة الأمريكية

- بدأت الثورة الأمريكية في أمريكا خلال السنوات (١٧٦٥-١٧٨٣)
- كانت لثورة الأمريكية اضطرابات سياسية خلال النصف الأخير من القرن الـ ١٨ و انضمت ثلاثة عشر مستعمرات في أمريكا الشمالية معاً للتحرر من الإمبراطورية البريطانية، لتصبح الولايات المتحدة الأمريكية.
- دعت من أجل الحرية والاستقلال وحقوق الإنسان والمساواة والإخاء.
- "ونحن نحمل هذه الحقائق ليكون من البديهي، أن كل الناس خلقوا متساوين، وأن أنهم وهبوا من قبل الخالق حقوقاً معينة غير قابلة للتصرف، أن من بين هذه هي الحياة والحرية والسعي لتحقيق السعادة". مقتبسة من إعلان الاستقلال الأمريكي.

The Industrial Revolution (1760-1840)

- The most far-reaching, influential transformation of human culture since the advent of agriculture eight or ten thousand years ago was the industrial revolution of the eighteenth century Europe.
- The consequences of such revolution would change irrevocably human labor, consumption, family structure, social structure, and even the very soul / thoughts of the individual.
- The industrial Revolution also changed the lives of people in the 18th century.
- England was a purely rural and agricultural society in the middle ages.
- People lived and worked at farms in what is so called the age of feudalism; their entire life was limited to farming the fields like slaves and serving the landlords. There was no other ambitions, no further interests.

Before The Industrial Revolution

- * No transportation
- * No communication
- * No hospitals
- * No machines
- * No universities or large-scale production

الثورة الصناعية (١٧٦٠-١٨٤٠)

- قبل ثمانية أو عشرة آلاف سنة وكان تحول مؤثر في ثقافة الإنسان منذ ظهور الزراعة و الثورة الصناعية في القرن الثامن عشر في أوروبا.
- من عواقب هذه الثورة تغيير العمل البشري لا رجعة فيه، الاستهلاك، وبنية الأسرة، البنية الاجتماعية، وحتى غاية الروح
- تغير الثورة الصناعية أيضا تغيرت حياة الناس في القرن الـ ١٨.
- كانت مجتمع انجلترا ريفي و زراعي بحث في العصور الوسطى.
- عاش الناس وعملوا على المزارع في ما يسمى عصر الإقطاع. حياتهم كلها كانت تقتصر على زراعة الحقول و كانوا مثل العبيد وخدمة الملاك. لم يكن هناك طموحات أخرى، و لا مصالح أخرى.

قبل الثورة الصناعية * لا وسائل النقل * لا اتصال * لا يوجد المستشفيات * لا يوجد آلات * لا يوجد الجامعات أو الإنتاج على نطاق واسع

The Industrial Revolution

Some of the Positive Effects of the Industrial Revolution:

- * It changed society from stagnation to turmoil (change).
- * It made it easier for people to get in touch.
- * It made means of transportation, travelling, and exploration easier.
- * It created more resources of knowledge like books and magazines.

Some of the Passive(negative) Effects of the Industrial Revolution

- * Environmental Pollution
- * Poor health conditions
- * Materialism
- * Lack of interest in education
- * Labor of women and children

- * The weakness of the family structure
- * The poverty of some classes of people
- * Hunger, diseases, deaths

الثورة الصناعية

بعض الآثار الإيجابية للثورة الصناعية

- * (تغير المجتمع من الركود إلى الاضطراب (التغيير
- * جعلت من السهل على الناس الحصول على اتصال
- * جعلت وسائل النقل، والسفر، والاستكشاف أسهل
- * وخلق المزيد من الموارد للمعرفة مثل الكتب والمجلات

بعض الآثار السلبية للثورة الصناعية

- * التلوث البيئي
- * الظروف الصحية السيئة
- * المادية
- * عدم وجود مصلحة في التعليم
- * العمل من النساء والأطفال
- * ضعف بنية الأسرة
- * الجوع والأمراض والوفيات * والفقر من بعض فئات الشعب

The Religious Revolution . *

- In terms of religion, the dark ages in Europe in general saw the death of reason and the spread of darkness and superstition.
- There was no creativity; people were told everything they needed by the Catholic Church.
- The Church did not want people to think, simply because it needed them to remain devoted to it.
- It made it easy for everyone to get rid of their sins by buying indulgences and having their sins forgiven.
- People therefore kept their minds and hearts closed; they trusted so much in the authority of the Church.
- The Church interfered even in the way common people looked at life itself. For example, the Church told them that the earth is the center of the universe and that the sun revolves around the earth.

الثورة الدينية

- من حيث الدين، شهدت العصور المظلمة في أوروبا بشكل عام وفاة العقل وانتشار الظلام والخرافات.
- لم يكن هناك الإبداع. وقيل للناس ما يحتاجون إليه من قبل الكنيسة الكاثوليكية.
- الكنيسة لا تريد من الناس التفكير،
- -وتجعل من السهل على الجميع التخلص من خطاياهم عن طريق شراء صكوك الغفران، وبعد ذلك خطاياهم تغفر.

- ينبغي على الأشخاص أن تبقى عقولهم و قلوبهم مغلقة بحيث يتقون كثيرا في سلطة الكنيسة.
- تدخلت الكنيسة حتى في الطريقة التي تنظر لها عامة الناس في الحياة . على سبيل المثال، قالت الكنيسة أن الأرض هي مركز الكون وأن الشمس تدور حول الأرض.

The Religious Revolution

- For a long time, people believed this to be a scientifically proven fact. They never questioned its truthfulness.

- If the earth was the center of the universe, the church was at the center of the earth, and then the church is simply the center of the whole universe.

- Later, in the modern ages, scientists proved that the earth revolves round the sun. This means that the church is not the center of the universe. That is to say, not everything the church said was true.

- Gradually, science started to replace religion; people started to trust natural sciences to explain the different phenomena of their universe.

People were encouraged to rely more on themselves for forgiveness. The path to real repentance was not the church but a direct relationship with the Creator.

- With the new religious faith, every individual person felt important and confident in all fields of life.

- People needed to achieve themselves by reading, travelling, exploring, and having many adventures.

تكملة لثورة الدينية

منذ مدة طويلة كانوا الناس يعتقدون ذلك إلى إن ثبت علميا

- إذا كانت الأرض في مركز الكون، وكانت الكنيسة في وسط الأرض، إذا الكنيسة هي مركز الكون كله.
- في وقت لاحق، في العصور الحديثة، أثبت العلماء أن الأرض تدور حول الشمس. وهذا يعني أن الكنيسة ليست مركز الكون. وهذا هو القول، لم يكن صحيح و اعترفت الكنيسة بالحقيقة
- وبالتدريج، بدأ العلم يحل محل الدين. و بدأ الناس يتقون بالعلوم الطبيعية وتفسير ظواهر مختلفة من عالمهم.
- وقد شجع الناس على الاعتماد على أنفسهم والمغفرة. كانت الطريق إلى التوبة الحقيقية العلاقة المباشرة مع الخالق. وليست كنيسة
- مع الإيمان الديني الجديد، شعر كل فرد بأنه مهم و وثق في جميع مجالات الحياة.
- و حاجة الناس لتحقيق أنفسهم من خلال القراءة والسفر، والاستكشاف، بعد العديد من المغامرات.

Lecture 2:(part 2)

: Historical and Social Background (Before the 18th Century:)

- * People's lives before the 18th century were largely rural or primitive
- * No machines or factories
- * No schools
- * Just the church and the farm
- * NO CHANGE AT ALL: stagnation of education, health, and even religion
- * That age was called the age of stagnation and negativity
 - In his poem 'Ode on Solitude', Alexander Pope summarizes the time before the 18th century saying:
 - ***'Happy the man, whose wish and care, a few paternal acres bound, content to breathe his native air, in his own ground'***

الخلفية التاريخية والاجتماعية قبل القرن ١٨

- كانت حياة الناس قبل القرن ١٨ الريفية إلى حد كبير أو البدائية
- لا يوجد الآلات والمصانع
- لا المدارس
- فقط في الكنيسة والمزرعة
- لا يوجد تغيير على الإطلاق: ركود التعليم، والصحة، وحتى دين
- كانت تسمى هذه السنة سنة الركود والسلبية

{ في قصيدته "قصيدة على العزلة"، الكسندر البابا يلخص الوقت قبل القرن ١٨: }

'Happy the man, whose wish and care, a few paternal acres bound, content to breathe his native air, in his own ground'

18th Century Literature: Augustan Literature and Age of Enlightenment

- Augustan Literature is the early 18th century in British literature, where the authors highly admired and emulated the original Augustan Age (Augustan Age is the period in Roman history when Caesar Augustus became the first emperor).
- The Age of Enlightenment refers to the eighteenth century in European philosophy. It can more narrowly refer to the historical intellectual movement The Enlightenment, which advocated Reason as the primary basis of authority. As a movement, it occurred solely in Germany, France, Britain, and Spain, but its influence spread beyond.

- The Enlightenment is often closely linked with the Scientific Revolution, for both movements emphasized reason, science, and rationality, while the former also sought their application in comprehension of divine or natural law.
- Inspired by the revolution of knowledge commenced by Galileo Galilei (1564-1642) and Isaac Newton (1643-1727) and in a climate of increasing disaffection with repressive rule, Enlightenment thinkers believed that systematic thinking might be applied to all areas of human activity, carried into the governmental sphere in their explorations of the individual, society, and the state.
- Its leaders believed they could lead their states to progress after a long period of tradition, irrationality, superstition, and tyranny which they imputed to the Middle Ages. The movement helped create the intellectual framework for the American and French Revolutions.

١٨ أدب القرن: الأدب اغسطسي وعصر التنوير

١. اغسطسي الأدب هو أوائل القرن الـ ١٨ في بريطانيا حيث كانوا الكتاب معجبين فيه اما العمر اغسطي الاصلى (اغسطسي العمر هي فترة في التاريخ الروماني عندما أصبح أوغسطس قيصر الإمبراطور الأول)
٢. يشير عصر التنوير في القرن الثامن عشر في الفلسفة الأوروبية. تشير أضييق للحركة الفكرية التاريخية التنوير، التي دعت السبب كأساس للسلطة. أنها وقعت فقط في ألمانيا، وفرنسا، وبريطانيا، واسبانيا، ولكن تأثيره ينتشر خارج.
٣. التنوير في كثير من الأحيان يرتبط ارتباطا وثيقا مع الثورة العلمية، سواء بالنسبة لحركات العقل والعلم، والعقلانية، في حين سعى في السابق أيضا لتطبيقها في فهم القانون الإلهي أو الطبيعي.
٤. مستوحاة من ثورة المعرفة التي بدأها غاليليو غاليلي (١٥٦٤-١٦٤٢) وإسحاق نيوتن (١٦٤٣-١٧٢٧) و تزايد السخط مع الحكم القمعي، ويعتقد المفكرين أن التفكير المنهجي يمكن تطبيقه على جميع مجالات النشاط البشري، في المجال الحكومي، في استكشافاتهم من الفرد والمجتمع والدولة.
٥. قادتها يعتقدوا أنها يمكن أن تؤدي إلى تقدم في دولهم بعد فترة طويلة من التقاليد، واللاعقلانية، والخرافات، والطغيان التي تنسب إلى العصور الوسطى. وساعدت حركة إنشاء الإطار الفكري إلى الثورات الأمريكية والفرنسية.

Main Features Related to the Augustan Literature 18th

- 1- The age witnessed a rapid development of the novel, the mutation of drama, and the evolution of poetry.
- 2- An explosion in satire. Satire in prose, drama, and poetry, was the genre that attracted the most energetic writing; satires of the age were typically marked by an ironic pose full of nuance and a superficial air of dignified calm that hid sharp criticisms beneath (political satires against specific policies, actions, and persons).
- 3- In philosophy and eco-politics the Augustan era was an age increasingly dominated by empiricism, development of capitalism, and the triumph of trade.
- 4- The growth of English Essay, which was aware of the Continental models.

5- The Augustan period showed less literature of religious controversy than the Restoration. However, there were few Puritan writers like Daniel Defoe.

الميزات الرئيسية ذات الصلة إلى الأدب اغسطسي

١. شهد تطورا سريعا من الرواية، وتطور الدراما، وتطور الشعر.
٢. انتشار في الهجاء. هجاء في النثر، والدراما، والشعر، وكان هذا النوع الذي استقطب الكتابة الأكثر نشاطا. وتميزت هجاء العصر عادة عن طريق السخرية تشكل مليئة بالغموض لتختبئ تحت الانتقادات الحادة (الهجاء السياسي ضد سياسات محددة، والإجراءات، والأشخاص)
٣. في الفلسفة والسياسة البيئية كان عصر أغسطسي عصر تهيمن عليه بصورة متزايدة ، تطور الرأسمالية، وانتصار التجارة.
٤. نمو مقال الإنجليزية، والذي كان على بيئة
٥. وقد شهدت الفترة الأدب الاغسطسي أقل من الجدل الديني ومع ذلك، كان هناك عدد قليل من الكتاب البروتستانتية مثل دانيال ديفو.

England in the Eighteenth Century (18th)

- 18th century was an age that witnessed a rebellion against the values that were prevalent in the age of Pope (1688-1744).
- A new generation of writers reacted against the self-complacency, the chilliness, and the aridity of the preceding age.
- They found themselves unhappy with the way in which their fathers looked at life, with their formalism, their narrowness of sympathy, and their controlling ideals.
- They dreamed of becoming more natural and spontaneous in expressing themselves in literature.
- The new age was different; it was the age of change, science, and industrial revolution.
- Lots of machines, lots of production; factories, boats, trains, hospitals, telegrams, printing, transportation, communication, education, health, etc.
- On the international level, England became a huge super power and Empire. It occupied many countries all over the world. People from England felt very important and very powerful.

إنجلترا في القرن الثامن عشر

- كان القرن الـ ١٨ عصر شهد تمردا ضد القيم التي كانت سائدة في عصر البابا (١٦٨٨-١٧٤٤)
- هناك جيل جديد من الكتاب كان ردت فعله ضد الشعور بالرضا عن النفس، جافا

- وجدوا أنفسهم غير راضين عن الطريقة التي بدؤوا آباءهم في الحياة، مع الشكلية، والمثل العليا التي تخضع لها.
- و يحلمون بأن تصبح أكثر طبيعية وعفوية في التعبير عن أنفسهم في الأدب.
- كان عصر جديد مختلف؛ كان عصر التغيير، والعلوم، والثورة الصناعية.
- الكثير من الآلات، والكثير من الإنتاج؛ المصانع والقوارب والقطارات والمستشفيات والبرقيات، والطباعة، والنقل، والاتصالات، والتعليم، والصحة، الخ
- على الصعيد الدولي، أصبحت انكلترا دولة عظمى ضخمة والإمبراطورية. احتلت العديد من البلدان في جميع أنحاء العالم. حيث شعر الناس من انكلترا بأنها مهمة جدا وقوية جدا.

Individualism: The Typical Feature of the Age

- Every man and woman felt the desire to roam the globe, to travel everywhere and explore new lands.
- Individuals preferred their own good. They wanted to satisfy their desires for more money, more knowledge, and more pleasure
- .
- Every individual wanted to achieve himself and lost interest gradually in every other individual
- .
- Individualism is the moral stance, political philosophy, ideology, or social outlook that stresses "the moral worth of the individual".
- Individualists promote the exercise of one's goals and desires and so value independence and self-reliance while opposing most external interference upon one's own interests, whether by society, family or any other group or institution.
- Most works of art written in that age talked about individuals rather than about groups of people. Examples are *Robinson Crusoe*, *Gulliver's Travels*, *Emma*, and *Oliver Twist*.
- All features of the age (geographical expansion, scientific discoveries, the clash between science and religion) led to individualism.
- In *Robinson Crusoe*, the writer focuses entirely on the character of Robinson as if no one else exists.

- When Robinson deals with anyone even his parents and friends, we understand that his own good and desires come first.

- That is why he does not listen to the advice of his parents or even know what happened to his friend.

الفردية: ميزة نموذجية

- كل رجل وامرأة يشعر بالرغبة للتجول في العالم، عليه أن يسافر في كل مكان واستكشف الأراضي الجديدة.
- الأفراد يفضلون مصلحتهم. أنهم يريدون إرضاء رغباتهم لمزيد من المال، ولدينا معرفة أكثر، وأكثر متعة.
- كل فرد أراد تحقيق ذاته يحتاج الاهتمام تدريجيا من كل فرد آخر.
- الفردية هي موقف أخلاقي، فلسفة سياسية أو إيديولوجية، أو النظرة الاجتماعية التي تؤكد "قيمتها المعنوية للفرد"
- تعزيز ممارسة أهداف واحدة ورغبات وحتى الاستقلال القيمة والاعتماد على الذات في حين يتعارض معظم التدخلات خارجية على المصالح المرء، سواء من قبل المجتمع أو الأسرة أو أي جماعة أخرى أو مؤسسة.
- معظم الأعمال الفنية مكتوبة في هذا السن تحدثت عن الأفراد وليس عن مجموعات من الناس. ومن الأمثلة على ذلك روبنسون كروزو، رحلات جاليفر، إيماء، وأوليفر تويست.
- جميع الميزات (التوسع الجغرافي والاكتشافات العلمية، والصدام بين العلم والدين) أدت إلى الفردية.
- في روبنسون كروزو، كان الكاتب يركز تماما على شخصية روبنسون كما لو كان أي شخص آخر موجود.
- عندما يتعامل روبنسون مع أي شخص حتى والديه وأصدقائه، نفهم أن مصلحته و رغباته تأتي أولا.
- هذا هو السبب في أنه لا يستمع إلى نصيحة من والديه أو حتى معرفة ما حدث لصديقه.

مهم جدا جدا متابعة محاضرات الدكتور وتركيز على كلامه
لان يشرح كل نقطة على حده إن شاء الله لنا لقاء في
المحاضرات القادمة

أتمنى بان وفقت بترجمة المحاضرات بشكل صحيح ولو في
شي خطأ فاطلب منكم السماح

لا تنسونا من دعواتكم
موفقين جميعا

